



## **Máster en Literaturas Hispánicas y Lengua Española: Tradición e Identidades**

### **63051 - Lenguas y tradiciones lingüísticas en el ámbito pirenaico**

Guía docente para el curso 2015 - 2016

Curso: , Semestre: , Créditos: 6.0

---

## **Información básica**

### **Profesores**

- Rosa María Castañer Martín [rcasta@unizar.es](mailto:rcasta@unizar.es)

- José María Enguita Utrilla [jenguita@unizar.es](mailto:jenguita@unizar.es)

### **Recomendaciones para cursar esta asignatura**

Esta asignatura requiere partir de unos conocimientos teóricos y prácticos acerca del cambio lingüístico y de la variación –en los planos diatópico, diastrático y diafásico– que se corresponden con los adquiridos en un nivel de licenciatura o grado en Filología Hispánica. Se recomienda, además, disponer de conocimientos básicos sobre la geografía y la historia de Aragón y de los territorios colindantes a ambos lados de los Pirineos.

### **Actividades y fechas clave de la asignatura**

En las primeras clases presenciales se facilitará a los alumnos la información precisa acerca del desarrollo del curso.

---

## **Inicio**

### **Resultados de aprendizaje que definen la asignatura**

**El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...**

- 1:**  
Es capaz de identificar los elementos que relacionan la lengua con contextos históricos, sociales y culturales más amplios.
- 2:**  
Es capaz de estructurar marcos teóricos y metodológicos de contenido lingüístico para abordar y analizar los fenómenos de avance y difusión del español y de contacto con otras lenguas, desde un punto de vista diacrónico y sincrónico.
- 3:**  
Es capaz de distinguir las variedades lingüísticas de la lengua española en los distintos entornos culturales, profesionales y sociales.

- 4:** Es capaz de razonar y alcanzar conclusiones plausibles y convincentes a través de la lectura y la argumentación científica dentro de la tradición académica filológica.
- 5:** Es capaz de organizar y desplegar con rigor trabajos y proyectos académicos referidos a la lengua española, además de saber exponerlos, ya de manera oral, ya de manera escrita.
- 6:** Es capaz de utilizar de forma efectiva información recogida de distintas fuentes del ámbito de la Filología Hispánica, respetando las convenciones del lenguaje académico en cuanto a citación, autoría y presentación de datos.
- 7:** Es capaz de aplicar las reglas básicas para la construcción de ensayos académicos teniendo como modelo los más solventes de la tradición de la Filología Hispánica.

## Introducción

### Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura, de carácter optativo, trata de ahondar en cuestiones muy sucintamente presentadas en el nivel de Grado en Filología Hispánica (o afines), ya que se centra en el estudio de las identidades lingüísticas en el área pirenaica, con especial atención a lo que sucede en el territorio aragonés. Guarda conexión con otras asignaturas del Máster, en concreto con "La historia de la lengua española en sus textos"; complementa contenidos de la asignatura "Lengua e identidades nacionales en el mundo hispánico" e, incluso, sirve de contrapunto a "Gramática y norma en el español actual". Por otro lado, puede resultar de interés para estudios literarios dedicados a la tradición identitaria o folclórica.

---

## Contexto y competencias

### Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

**La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:**

1. Caracterizar el Pirineo como zona de confluencia lingüística y cultural.
2. Conocer la historia y situación actual de las lenguas pirenaicas.
3. Saber valorar la variación inherente a toda lengua histórica y la interrelación entre factores lingüísticos y sociales.

### Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura "Lenguas y tradiciones lingüísticas en el ámbito pirenaico" tiene plena justificación en un Máster impartido en la Universidad de Zaragoza y dedicado a la "Tradición e identidad en la lengua española y las literaturas hispánicas", ya que presta atención a las diferentes variedades lingüísticas que conviven en torno al área pirenaica, algunas de ellas relegadas actualmente al ámbito familiar o local, y a las conexiones entre ambas vertientes geográficas; se trata de variedades que han desarrollado una literatura tradicional y que se han convertido en señas de identidad de carácter local, comarcal o regional para sus hablantes. El tema es de total actualidad, ya que en estos momentos están abiertos intensos debates en torno a la codificación y oficialidad de las lenguas regionales.

Esta asignatura continúa y profundiza en cuestiones tratadas en diferentes asignaturas del Grado o Licenciatura en Filología Hispánica relacionadas con la evolución y la variación lingüísticas, y se vincula, de manera especial, como ya se ha señalado, con algunas asignaturas del Máster: "La historia de la lengua española en sus textos", "Lengua e identidades nacionales en el mundo hispánico" y "Gramática y norma en el español actual".

## **Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...**

- 1:** Identificar los elementos que fundamentan a la lengua y a la literatura españolas como procesos cambiantes y creativos, que interactúan con contextos históricos, sociales y culturales más amplios.
- 2:** Saber estructurar marcos teóricos y metodológicos de contenido lingüístico para abordar y analizar los fenómenos de avance y difusión del español, desde un punto de vista diacrónico y sincrónico.
- 3:** Saber profundizar en el conocimiento de las variedades lingüísticas de la lengua española en los distintos entornos culturales, profesionales y sociales.
- 4:** Razonar de forma crítica, saber sintetizar la información y llegar a conclusiones sobre la base de la lectura atenta y la argumentación lógica dentro de la tradición académica filológica.
- 5:** Desarrollar destrezas para organizar, planificar y desarrollar, con rigor, claridad y consistencia, trabajos y proyectos académicos referidos a la lengua y literaturas españolas, y ser capaz de presentarlos de manera oral y por escrito.
- 6:** Ser capaz de utilizar de forma efectiva información recogida de distintas fuentes primarias y secundarias del ámbito de la Filología Hispánica, respetando las convenciones del lenguaje académico en cuanto a citación, autoría y presentación de datos.
- 7:** Conocer las reglas básicas para la construcción de ensayos académicos teniendo como modelo los más solventes de la tradición de la Filología Hispánica.

## **Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:**

Las competencias y capacidades adquiridas al cursar esta asignatura permitirán a los alumnos:

1. Profundizar en el concepto de variación como esencia de toda lengua histórica y valorar la repercusión lingüística de los contactos interidiomáticos.
2. Conocer la realidad sociolingüística de Aragón y las vinculaciones lingüísticas y culturales con las regiones vecinas, tanto en el pasado como en la actualidad.
3. Conocer la metodología específica del estudio de la variación lingüística y de las lenguas en contacto.

---

## **Evaluación**

---

### **Actividades de evaluación**

**El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación**

- 1:** **Primera convocatoria**

#### **a) Sistema de evaluación continua (en su caso)**

1. Realización de una serie de actividades y ejercicios prácticos a partir de los contenidos desarrollados en las clases teóricas; consistirán en: resolución de problemas, análisis de textos, discusión y exposición razonada

de ideas en torno a las variedades lingüísticas estudiadas. Estas actividades supondrán un 50% de la calificación total.

2. Elaboración de un trabajo individual sobre alguna de las cuestiones tratadas. El tema será elegido por el alumno, de acuerdo con los profesores, y para su desarrollo contará con el apoyo de estos durante todo el semestre. Supondrá el 50% de la calificación final.

Criterios de evaluación:

Al inicio de curso se informará sobre las pautas de cada ejercicio.

En los ejercicios prácticos, además de los contenidos, se valorará el grado de exactitud, claridad y corrección expositivas, la organización coherente y el uso apropiado de la terminología lingüística.

En el trabajo individual, se valorará: la precisión en los objetivos, la correcta estructura, la adecuación de la metodología y su correcta aplicación, el manejo de datos, la pertinencia y corrección de la bibliografía, la capacidad de redacción y la precisión terminológica. La extensión del trabajo dependerá, lógicamente, del tema elegido, pero puede fijarse entre 6000 y 8000 palabras.

Para promediar será necesario obtener un mínimo de 4 sobre 10 en cada prueba.

### **b) Prueba de evaluación global(a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)**

1. Prueba escrita sobre los contenidos de la asignatura. Supondrá un 50% de la calificación final y constará de dos partes:

a) Parte teórica: dos preguntas sobre los conocimientos adquiridos en las clases teóricas y en la bibliografía recomendada (40% de la calificación del examen escrito).

b) Parte práctica: dos preguntas consistentes en el análisis lingüístico de algún texto representativo de las variedades estudiadas o en la resolución de algunos problemas de tipo lingüístico o sociolingüístico (60% de la calificación del examen escrito).

Duración de la prueba: 2 hs.

2. El día de la prueba global de evaluación los alumnos deberán entregar un trabajo individual de similares características al que se exige a los alumnos que se acogen a la evaluación continua. Supondrá el 50% de la calificación final.

Para promediar será necesario obtener un mínimo de 4 sobre 10 en cada una de las partes de la prueba.

Criterios de evaluación:

Son similares a los exigidos en el sistema de evaluación continua.

## **2: Segunda convocatoria**

### **Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)**

Prueba escrita sobre los contenidos de la asignatura. Supondrá un 50% de la calificación final y constará de dos partes:

a) Parte teórica: dos preguntas sobre los conocimientos adquiridos en las clases teóricas y en la bibliografía recomendada (40% de la calificación del examen escrito).

b) Parte práctica: dos preguntas consistentes en el análisis lingüístico de algún texto representativo de las variedades estudiadas o en la resolución de algunos problemas de tipo lingüístico o sociolingüístico (60% de la calificación del examen escrito).

Duración de la prueba: 2 hs.

2. El día de la prueba global de evaluación los alumnos deberán entregar un trabajo individual de similares

características al que se exige a los alumnos que se acogen a la evaluación continua. Supondrá el 50% de la calificación final.

Para promediar será necesario obtener un mínimo de 4 sobre 10 en cada una de las partes de la prueba.

Criterios de evaluación:

Son similares a los exigidos en el sistema de evaluación continua.

---

## Actividades y recursos

---

### Presentación metodológica general

**El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:**

El proceso de aprendizaje diseñado para esta asignatura se basa en un modelo presencial y participativo en el que se combinan clases teóricas y prácticas.

Los alumnos completarán los contenidos expuestos por los profesores con algunas lecturas recomendadas; realizarán, además, diversos ejercicios que permitirán la reflexión y discusión en las clases y llevarán a cabo un trabajo individual de investigación.

### Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

**El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...**

**1: Actividades**

1. Clases teóricas o "magistrales". Clase presencial en el aula: exposición oral de los principios teóricos y conceptos básicos relacionados con la materia, por parte del profesor.
2. Clases prácticas en el aula. Resolución de problemas y casos.
3. Estudio y trabajo personal del estudiante.
4. Tutorías individuales: seguimiento del estudiante y orientación del proceso de aprendizaje y de la elaboración de las actividades programadas.

**2: Programa**

1. Presentación de la asignatura. Bibliografía básica.
2. Conceptos fundamentales en torno a la variación lingüística.
3. Metodología y técnicas para el estudio de la variación lingüística en todos sus niveles.
4. Los Pirineos, espacio de confluencia cultural. Comunicaciones y contactos en el mundo pirenaico.
5. Las lenguas y los dialectos de los Pirineos: historia y descripción: vasco, occitano, navarro, aragonés, hablas de transición ribagorzasanas, catalán.
6. Realidad sociolingüística de las lenguas pirenaicas.

7. Etnopoética y creación literaria en las lenguas pirenaicas.

## **Planificación y calendario**

### **Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos**

Las clases se ajustarán al calendario académico aprobado por la Universidad y a los horarios establecidos por la Facultad de Filosofía y Letras (<https://fyl.unizar.es/>).

El calendario de las actividades y de las pruebas del Sistema de evaluación continua y de la Prueba global se comunicará oportunamente en las primeras clases.

## **Bibliografía**

### **Bibliografía básica**

Alvar, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.

Alvar, Manuel, dir., *Manual de dialectología hispánica: 1. El español de España*, Barcelona, Ariel, 1996.

Echenique, M.<sup>a</sup> Teresa y Juan Sánchez Méndez, *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*, Madrid, Gredos, 2005.

Haensch, Günther, "Los Pirineos, encrucijada de lenguas y dialectos", en *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas*, eds. M.<sup>a</sup> Luisa Arnal y Javier Giral, Zaragoza, DGA, 1997, pp. 185-209.

Rohlf, G., *Le Gascon. Études de Philologie Pyrénéenne*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 85), 1970 [1935].

### **Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada**